



Valodas konsultācijas: elektroniskā datubāze

<http://www.valodaskonsultacijas.lv/lv/questions/1031>

Jautājums

Kā latviešu valodā dēvējams pāvests, kura vārds latīņu valodā ir *Leo*?

Atbilde

Pāvesta vārds *Leo* latviešu valodā atveidojams **Leons**.

Daudzās valodās ir ierasts pāvesta vārdu pielāgot konkrētās valodas tradīcijām:

latīņu – *Franciscus* un *Ioannes Paulus*,

latviešu – *Francisks* un *Jānis Pāvils*,

angļu – *Francis* un *John Paul*,

itāļu – *Francesco* un *Giovanni Paolo*,

franču – *François* un *Jean-Paul*.

Iepriekšējo pāvestu vārds *Leo* latviešu valodā ticis atveidots **Leons**, un arī citās valodās ir darīts līdzīgi, sal. franču *Léon*, itāļu *Leone* utt.

Latīņu valodā rakstītais personvārds *Leo* ir personvārda nominatīva forma. Lai gan vārds **Leo** ir ierasts arī latviešu kalendārvārdu sarakstā, atveidē par pamatu tiek ņemts vārda celms *Leon-*, un vārds latviešu valodā atveidojams **Leons** līdzīgi kā *Cicero* – Cicerons, *Nero* – Nerons.

